

УДК 803.0

## ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Крючек Е.М.

Учреждение образования

«Могилёвский государственный университет продовольствия»

г. Могилёв, Республика Беларусь

Обучение иностранному языку студентов неязыковых факультетов тесно связано с их профессиональной подготовкой. В контексте современной ситуации, языковая подготовка высшего профессионального образования должна, как отмечает в своих работах В.В.Сафонова, «обеспечивать развитие у обучающихся способностей, позволяющих использовать иностранный язык как инструмент общения в диалоге культур и цивилизаций» [1, с.24]. Перед преподавателем иностранного языка стоит задача формирования коммуникативной компетенции студентов с учётом развития навыков общения и перевода текстов в профессиональной области. Формирование таких навыков невозможно без положительной мотивации, определяющей работу студентов, а также, без учёта особенностей иностранного языка, особенно в профессиональной области.

Существенной особенностью немецкого языка является высокая продуктивность немецкого словосложения. В сложных словах различается «основное слово» и «определяющее слово». Первое место среди частей речи, образованных словосложением, занимает имя существительное. В немецком языке имеются довольно много существительных, составленных из нескольких слов, которыми можно выразить объёмное значение или целое выражение.

В составе модели словосложения различают определительное и не определительное сложение [2, с.47]. К первому относится сочетание двух компонентов. Как правило, первый компонент определяет второй, а второй даёт общую морфологическую и семантико-категориальную характеристику соединения. Например: Arbeitsmarkt, Betriebswirtschaftspolitik.

Второй тип словосложения включает сочинительные сложения и некоторые другие виды соединений, например: *Mitarbeiter* (соединения существительного с предлогом). Сложные слова могут иметь разные степени переосмысления, вплоть до полного стирания мотивации [2, с83].

Именно поэтому работа со студентами направлена на объяснение немецких сложных существительных и их влияние на процесс перевода.

Сложные существительные в немецком языке состоят:

1 Существительное + существительное: *der Warenaustausch – die Ware + der Austausch* = товарооборот;

2 Прилагательное + существительное: *der Großhandel – groß + der Handel* = оптовая торговля;

3 Глагол + существительное: *das Arbeitsrecht – arbeiten + das Recht* = трудовое право, *der Hilfsarbeiter- helfen + der Arbeiter* = разнорабочий;

4 Существительное + глагол: *die Geschäftsführung – das Geschäft + führen* = руководство, делопроизводство, *das Guthaben- das Gut + haben* = активы, вклад;

5 Числительное + существительные: *der Zweijahrplan – zwei + das Jahr + der Plan* = двухлетний план;

6 Предлог + существительное: *das Inland – in + das Land* = своя страна, *die Nebenleistungen – neben + die Leistungen* = дополнительные услуги (выплаты).

Слова, из которых состоит сложное существительное, могут присоединяться друг другу:

1 Непосредственно: *die Landwirtschaft* (сельское хозяйство);

2 С помощью соединительных элементов:

– (e)s – *die Lebensmittel* (продукты питания);

– e: – *die Tragetasche* (сумка, пакет);

– er – *das Landerrating* (кредитный рейтинг разных стран);

– e(n) – *der Firmensitz* (местонахождение фирмы), *die Notenbank* (эмиссионный банк).

Род сложных существительных зависит от рода, который имеет основное слово. Первая часть – это определяющее слово, последняя часть в составе сложного слова – основное слово. Ударение падает на определяющие слова.

В слове *Wirtschaftssubjekt* (хозяйственный субъект) основное слово – *das Subjekt*, поэтому и всё слово будет иметь средний род – *das Wirtschaftssubjekt*. В словосочетании *Kontensperrung* (блокирование счёта) основным словом является *die Sperrung*, следовательно, всё слово будет женского рода.

Если перечисляются два или несколько сложных слов, имеющих одинаковые основы или определяющие слова, то пишут одно сложное существительное, заменяя общую часть дефисом, например: *der Boden- und Immobilienmarkt* (земельный рынок и рынок недвижимости).

В переводе сложного существительного очень важно понимание значения его компонентов. Непонимание «синтаксического соотношения

компонентов» в составе сложного слова приводит к грубым ошибкам. Так, например, недостаточно хорошо понимая основные компоненты сложного существительного, можно перевести слово на немецкий язык не так как надо. Вместо перевода слова *Schwerpunkt* «суть, сущность» можно перевести его как «тяжелая точка».

Сложные существительные в немецком языке при переводе на русский язык могут иметь:

- 1 одно слово: *das Schiedsgericht* -- арбитраж;
- 2 сложное существительное: *die Kontaktfreudigkeit* -- коммуникабельность;
- 3 сочетание прилагательного с существительным: *das Privateigentum* -- частная собственность;
- 4 два существительных: *die Kreditformen* -- формы кредита;
- 5 сочетание причастия с существительным: *der Arbeitnehmer* -- работающий по найму.

Разница в продуктивности словосложения в немецком и русском языках и особенности функционирования немецких сложных существительных ставит перед нами вопрос о способах передачи немецких сложных существительных на русский язык и о том, каким образом особенности немецких сложных существительных и их функционирование влияют на процесс перевода.

Сложные существительные переводятся на русский язык различными способами.

При переводе сложного существительного на русский язык последняя (определяемая) часть всегда переводится существительным, а определяющие слова могут переводиться:

- 1 Прилагательным, которое является определением к основному слову: *das Volksgerecht* -- народный суд, *die Vermögensverhältnisse* -- имущественные отношения;
- 2 Существительным в родительном падеже: *das Eigentumsrecht* -- право собственности, *die Produktionsmittel* -- средства производства, *die Produktionsweise* -- способ производства;
- 3 Существительным с предлогом, которое является определением к основному слову: *die Planarbeit* -- работа по плану;
- 4 Нередко сложному существительному в немецком языке соответствует простое существительное в русском языке: *der Staatsanwalt* -- прокурор, *das Gesetzbuch* -- кодекс.

Задача переводческих исследований заключается, как указывает В.Н.Комиссаров, в описании системы высшего порядка, т.е. системы отношений между системами двух языков, участвующих в процессе перевода. Однако при этом системы таких языков сопоставляются не в их абстрагированной форме, а в их функционировании в речи. Другими словами, целью переводческого исследования является изучение соотношения между двумя процессами, каждый из которых представляет собой реальное функционирование особой абстрактной системы.

Исходя из специфики словосложения немецкого языка, характеризующих качественный и количественный состав лексики немецкого и русского языков, (приведенных в специальной литературе), немецкие сложные существительные приходится переводить на русский язык не столько русскими сложными существительными, сколько с помощью языковых и речевых единиц другого структурного уровня.

При переводе немецких сложных существительных следует стремиться, в полной мере передать их семантический объем. Учитывая разные возможности словообразования в немецком и русском языках, емкие немецкие сложные существительные могут быть переданы на русский язык описательным путем.

Приведем примеры:

1 *der Discounter* – магазин, торгующий по сниженным ценам или со значительными скидками за счёт низких торговых затрат;

2 *Schwellenangst* (*die Schwellenangst überwinden*) – страх, испытываемый перед трудным началом, когда нужно сделать первый, решительный шаг.

При переводе немецких сложных существительных необходимо научить студентов проявлять творческий подход. Для того чтобы в полном объеме перевести многоплановый языковой образ, заключенный в немецком композите, донести его с большой достоверностью и убедительностью до читателя, обучающемуся иногда приходится вплетать в «ткань» текста дополнительные стилистически маркированные лексемы.

Для анализа работы со сложными существительными и их перевода, нами были проработаны тексты экономического профиля [3]. Приведем несколько примеров: из темы «Рынок сегодня, классификация рынков» 1. *Das Prinzip der Marktkonformität* (принцип рыночного равновесия). *Soziale Marktwirtschaft ist keine staatsfreie Wirtschaft, sondern ein geordnetes Nebeneinander von Markt und Staat.* Буквальный перевод звучит так: Социальная рыночная экономика – это не государственно-свободная экономика, но упорядоченная взаимосвязь рынка и государства. А теперь посмотрим, как звучит это предложение со стилистическим характером перевода. Социальная рыночная экономика является не свободной от государства экономикой, а упорядоченным взаимодействием рынка и государства. 2. *Einer der grossen sozialen Probleme der Bundesrepublik ist heute die Lage auf dem Wohnungsmarkt.* Дословный перевод: Одна большая проблема федеративной республики – это сегодня положение на жилищном рынке. Рассмотрим перевод со стилистическими лексемами. Одной из больших проблем федеративной республики является, на сегодняшний день, состояние на рынке жилья. Для этого надо определить набор переводческих приемов, используемых для передачи немецких сложных существительных при переводе с немецкого языка на русский.

В заключение следует отметить, что при передаче сложных немецких слов обучающийся должен учитывать их выразительные и эмоционально-

оценочные функции, и их способность выступать в качестве средства языковой экономии.

#### Список литературы

1 Сафонова, В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровнему описанию в методических целях / В.В. Сафонова // Серия: О чем спорят в языковой педагогике. – М.: Еврошкола, 2004. – С. 35-36.

2 Степанова, М.Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке: учеб. пос. для филол. фак. университетов и институтов иностранных языков / М.Д. Степанова, В.Ф. Фляйшер.– М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.

3 Okonomie 1 ernst Klett Verlage GmbH u. Co. KG, Stuttgart 1981. – 240с.